¡El libro de frases en ruso para todos!

Frases en ruso

PARA

DUMMIES®

Aprende a:

- **Salir airoso ante cualquier situación en ruso**
- **Hablar con soltura gracias a las pautas de pronunciación**
- **Encontrar el vocabulario adecuado con las tablas y chuletas**

Andrew Kaufman
Serafima Gettys
Nina Wieda

Autores de Ruso para Dummies

Frases en ruso

PARA

DUMMIES™

Andrew Kaufman
Serafima Gettys
Nina Wieda

2-FRASES RUSO DUMMIES.indd 3 24/07/13 10:06

Sumario

Introducción ***3***

Acerca de este libro 3
Convenciones utilizadas 4
Algunas suposiciones 4
Iconos que vas a encontrar 5
Y ahora... ¿qué? 6

Capítulo 1: ¿Cómo lo digo? Hablar ruso 7

Una mirada al alfabeto ruso 7
De la A a Ya: comprender el cirílico 7
¡Te conozco! Letras que se escriben y suenan igual que en español 12
Jugarretas: letras que se escriben igual que en español ¡y suenan diferente! 13
Letras raras a más no poder 14
Pronunciar correctamente para parecer ruso 14
El principio de "una letra, un sonido" 14
Vocales con voz y voto 15
Articular correctamente las consonantes 17
Dominar los sonidos complicados 19

Capítulo 2: Gramática *light*: sólo lo básico 23

Formar los casos rusos 23
El nominativo 24
El genitivo 24
El acusativo 24
El dativo 24
El instrumental 25
El preposicional 25
Cómo crear una base gramatical con sustantivos y pronombres 25
Todo lo que tienes que saber sobre el género de los sustantivos 26
Un vistazo a los casos para los sustantivos 26
El plural de los casos 29
Escoger los pronombres 32
Adornar el discurso con adjetivos 39
Concordancia entre sustantivo y adjetivo 39

La declinación de los adjetivos 40
La falta de artículos en ruso 42
Añadir acción con verbos 42
Detectar los infinitivos 42
Vivir en el presente 42
Formar el pasado sin complicarse la vida 43
De nuevo el pasado: ¿perfectivo o imperfectivo? 44
Planificar el futuro 45
Cómo utilizar el extraño verbo b"it' (ser / estar) . 46

Capítulo 3: Sopa de números: contar todo 49

Contar en ruso 49
De 0 a 9 50
De 10 a 19 51
Primero, segundo: números ordinales 51
Cómo decir la hora 52
Contar las horas 53
Señalar los minutos 54
Preguntar la hora 56
Las partes del día 56
Los días de la semana 57
Hablar sobre el pasado o el futuro con relación al presente 58
Mirar el calendario 59
Conocer los meses 59
Decir el año 60
Saber las estaciones 61
Dinero, dinero, dinero 62
Cambiar dinero 62
Ir a un cajero 62
Gastar dinero 63
Pagar con tarjetas de crédito 64

Capítulo 4: Hacer nuevos amigos y disfrutar de una buena charla 65

¿Con quién estoy hablando? Informal o formal 65
Idas y venidas: cómo decir hola y adiós 66
Saludar a personas diferentes 66
El clásico *¿qué tal?* 67
Cómo despedirse 68
Romper el hielo: las presentaciones 68
Conocer a otras personas 68
Presentarte y preguntar por el nombre de los demás 69

Presentar a tus amigos y familiares 70
Deja que te diga algo: hablar de uno mismo 70
Indicar de dónde eres 71
Decir la edad 71
Hablar sobre la familia 72
Miembros de una familia 73
Hablar de los miembros de una familia con el verbo *tener* 74
¿Dónde trabajas? 75
Vamos a quedar: intercambiar datos de contacto 77
Disculpe, no entiendo 78

Capítulo 5: Disfrutar de una bebida, un aperitivo o una comida 79

Conceptos básicos 79
Comer 80
Beber 81
Vajilla y cubertería 82
Disfrutar de las distintas comidas 84
¿Qué hay para desayunar? ¡Casi todo! 84
Vamos a comer 85
Una cena ligera 87
Hacer la compra 88
Escoger frutas y verduras 88
Otros comestibles 89
Salir a comer 90
Decidir el lugar en el que comer 91
El arte de pedir un plato 92
Pedir y pagar la cuenta 93

Capítulo 6: Comprar sin parar 95

Dónde y cómo comprar cosas al estilo ruso 95
Eso te queda bien: comprar ropa 97
Buscar ciertas prendas de ropa 97
Describir prendas en color 99
Encontrar la talla adecuada 100
Probarse ropa 101
¿Éste o aquél? Decidir qué quieres 102
Expresar lo que te gusta y lo que no te gusta 103
Comparar dos artículos 103
Hablar de lo que te gusta más (o menos) 104
Hay que pagar para jugar 106

Capítulo 7: El ocio como máxima prioridad 107

Amigos para siempre: hacer planes para salir 107

Salir por la ciudad 109
La gran pantalla: ir al cine 109
Un clásico: el ballet y el teatro rusos 110
Club cultural: visitar un museo..... 111
Charlar sobre hobbies 113
El placer de la lectura 114
¿Lo has leído?..... 114
¿Qué te gusta leer? 115
Pasarlo bien en plena naturaleza 116
Disfrutar de la casa de campo..... 117
Esquiar en el Cáucaso 117
Tumbarse en el lago Baikal 118
Las actividades manuales 119
Ser un artista 119
Tocar música..... 120
Anotarse un tanto en los deportes..... 121

Capítulo 8: Si tienes que trabajar..... 123

Buscar trabajo 123
Saber dónde buscar 123
Contactar con las empresas..... 124
Dejar claras las responsabilidades del trabajo... 125
Comunicarse en el lugar de trabajo 126
Concertar una cita..... 126
Atenerse al protocolo del lugar de trabajo 126
Nociones básicas para hablar por teléfono 128
Vocabulario básico relacionado con los teléfonos 128
Protocolo básico para una conversación telefónica 129
Anticipar diferentes respuestas..... 130
Dejar un mensaje a una persona..... 131
Dejar un mensaje en un contestador automático 133
Enviar una carta, un fax o un correo electrónico..... 133

Capítulo 9: De un lado para otro: los transportes..... 137

Los verbos de movimiento..... 137
Ir a pie o en un vehículo de forma habitual 138
Ir a pie o en un vehículo en un momento dado .. 139
Explicar adónde vas 140
Orientarte en el aeropuerto 141
Proceso de facturación y embarque 141
Tratar con el control de pasaportes y aduanas 142
Dominar el transporte público 143

Coger un taxi 144
Utilizar los minibuses..... 144
Coger autobuses, trolebuses y tranvías 145
Viajar en metro 146
Viajar en tren..... 146
Preguntar dónde y cómo..... 147
¿Dónde está? 147
¿Cómo llego hasta allí?..... 148
Entender las indicaciones 148
Reconocer preposiciones..... 149
Tener claras la "izquierda" y la "derecha" 150
Entender el sentido de las indicaciones..... 151
Describir distancias 153

Capítulo 10: Un lugar en el que reposar: hotel o casa..... 155

A la caza de un apartamento o una casa 155
Hablar de un apartamento o una casa..... 155
Hacer las preguntas adecuadas..... 157
Cerrar el trato 158
Instalarte en tu nuevo alojamiento 159
Conocer los nombres de las distintas estancias 159
Comprar muebles 160
Reservar el hotel apropiado para ti..... 161
Hacer una reserva..... 161
Todos los pasos a seguir en un hotel 163
El proceso de registrarse..... 163
Un paseo por la habitación 165
Familiarizarse con los servicios del hotel 165
La plantilla del hotel..... 166
Informar de que algo no funciona 166
Solicitar algo que falta..... 167
Pedir un cambio de habitación..... 168
Dejar libre la habitación y pagar la factura..... 168

Capítulo 11: Enfrentarte a situaciones de emergencia..... 171

Cómo actuar en caso de accidente y otras emergencias..... 171
Pedir ayuda 172
Llamar al número correcto..... 173
Informar de un problema..... 173
Solicitar la ayuda de alguien que hable inglés.... 174
Recibir atención médica..... 174
Un poco de anatomía 175

Describir tus síntomas al médico 176
Indicar alergias o enfermedades 177
Someterse a un reconocimiento médico y recibir un diagnóstico..... 178
Ir a una farmacia 180
Llamar a la policía cuando se ha sido víctima de un delito 181

Capítulo 12: Diez expresiones que les encantan a los rusos 183

Capítulo 13: Diez frases que te harán parecer ruso... 187

Índice..... 191

The 5th Wave **Rich Tennant**

—CARIÑO, POR FAVOR, ¡TEN PACIENCIA! ¿CÓMO VA A ENTENDER NADIE CUÁL ES EL PROBLEMA SI NO ENCUENTRO CÓMO SE DICE CAIMÁN EN RUSO?

2-FRASES RUSO DUMMIES.indd 2 24/07/13 10:06

Introducción

Hablar más de un idioma es como vivir más de una vida, dijo un filósofo antiguo. Lo comprobarás cuando viajes a un país extranjero, como Rusia, y puedas entablar una conversación con el recepcionista del hotel, felicitar a tu guía turístico el su día de cumpleaños o leer la carta de un restaurante y pedir algo que te apetece comer. Ser capaz de preguntar por algo, en lugar de señalarlo, y de recibir indicaciones de los habitantes de la ciudad, en lugar de volverte loco con un mapa, son otras pequeñas cosas que te permitirán disfrutar mucho más de tu estancia.

Ni siquiera necesitas cruzar Europa para sumergirte de lleno en la cultura rusa, puedes encontrar comunidades rusas en muchos otros lugares del mundo. Tanto si son tus compañeros de trabajo como si son tus vecinos o tus amigos quienes hablan ruso, la mejor manera de conquistarlos es hablándoles en su lengua.

Frases en ruso para Dummies no te servirá para leer fluidamente la obra original de Dostoievsky (incluso los rusos necesitan cierta preparación para hacerlo). No obstante, te dará las frases necesarias para salir adelante en muchas situaciones de la vida real, desde hacer compras hasta ir al teatro. ¡Así que abróchate el cinturón y buena suerte en tu viaje! O, como les gusta decir a los rusos: **Zhelayem vam udachi!** (zhi-lá-yem vam u-dá-chi!; ¡te deseamos buena suerte!).

Acerca de este libro

Lo mejor de *Frases en ruso para Dummies* es que no necesitas leértelo de cabo a rabo para obtener la información que necesitas. Puedes mirar el índice y localizar la sección con el tema que te interesa en un

momento dado para ayudarte a hablar. Esto quiere decir que cada capítulo puede comprenderse sin haber leído los anteriores.

¡Y una cosa más! No vas a encontrar largas listas de vocabulario o normas gramaticales para memorizar. En lugar de ello, te damos frases ya hechas ¡y no tendrás más que utilizarlas para impresionar a tus amigos rusos!

Convenciones utilizadas

He aquí un par de convenciones que hemos empleado para que te guíes con facilidad a través de este libro:

- ✔ Mostramos las frases rusas transliteradas, con caracteres españoles para representar los sonidos rusos. Puedes ver el alfabeto cirílico en el capítulo 1. Los términos rusos los distinguirás en el texto por estar en **negrita**.
- ✔ A cada palabra rusa le siguen su pronunciación y su traducción al español entre paréntesis. En la transcripción se marca con tilde la sílaba tónica, es decir, la que lleva el acento fonético.

Un pequeño ejemplo para que te hagas una idea de lo que queremos decir:

La frase *te quiero* se dice en ruso **Ya tebia lublu** (ya ti-biá lyu-blyú; te quiero).

Algunas suposiciones

Cuando empezamos a escribir este libro, intentamos imaginarnos cómo sería su lector y acabamos por estar de acuerdo en algunas cosas sobre la persona a la que le interesaría leer este libro. ¿Te reconoces en alguna de estas suposiciones?

- ✔ No sabes ruso o estudiaste un poco hace muchos años en la escuela o en la universidad y no recuerdas una palabra.
- ✔ No buscas un libro para hablar fluidamente el ruso, sino para saber palabras, expresiones y construcciones que te permitan transmitir información básica en este idioma.
- ✔ No deseas memorizar largas listas de vocabulario o un montón de normas gramaticales.
- ✔ Quieres aprender un poco de ruso y divertirte al mismo tiempo.

Iconos que vas a encontrar

Para tu comodidad, hemos señalizado algunas informaciones de este libro con unos iconos especiales, según el tipo de datos que aportan. ¡Echa un vistazo a esta guía de iconos y así, cuando veas uno, sabrás qué información vas a encontrar a su lado!

Datos sobre la cultura rusa, útiles, curiosos y variados, desde escritores rusos famosos hasta el modo educado de declinar una invitación.

Breves fragmentos de información gramatical para conocer mejor la estructura de la lengua rusa y mejorar tu dominio del ruso hasta el punto de crear tus propias frases

Información que conviene recordar.

Conocimientos para facilitarte la vida en diferentes aspectos, desde un método sencillo para recordar una palabra hasta un consejo práctico sobre cómo manejar una situación determinada.

Si tienes en cuenta esto, podrás evitar un error común.

Y ahora... ¿qué?

Adelante, empieza donde quieras. No hace falta que leas en un orden concreto. ¡Simplemente escoge un tema que te parezca atractivo en el índice de los capítulos y empieza a hablar ruso!

Capítulo 1

¿Cómo lo digo? Hablar ruso

En este capítulo

- Entender el alfabeto ruso
- Pronunciar correctamente las palabras
- Conocer expresiones populares

¡Bienvenido al ruso! Tanto si quieres leer la carta de un restaurante ruso como disfrutar de música rusa o charlar con amigos rusos, éste es el principio de tu viaje. En este capítulo vas a aprender las letras del alfabeto, las normas básicas de la pronunciación y algunas expresiones corrientes.

Una mirada al alfabeto ruso

La mayoría de los hispanohablantes piensan que el alfabeto ruso es lo más difícil a la hora de aprender este idioma. Pero no hay de qué preocuparse. El alfabeto ruso es mucho más fácil de lo que crees.

De la A a la Ya: comprender el cirílico

El alfabeto ruso se basa en el alfabeto cirílico, denominado así en honor a Cirilo, el monje bizantino del siglo IX que lo inventó, pero en este libro convertiremos todas las letras rusas en símbolos latinos, que son los que utilizamos en el alfabeto español. Este proceso que consiste en convertir las letras cirílicas

en latinas se conoce como *transliteración*. También te mostramos el alfabeto cirílico por si eres lo suficientemente valiente y aventurero como para preferir leer en auténtico ruso en lugar de en su versión latina descafeinada. Y aunque no quieras leer en auténtico ruso, echa un vistazo a la tabla 1-1 para enterarte de qué va todo este lío del famoso alfabeto cirílico.

Observa que en la mayoría de casos una letra transliterada corresponde a su pronunciación. Como norma, puedes asumir que la transliteración representa bastante fielmente la pronunciación real. La excepción más importante es el signo suave Ьь, que se transcribe como ‘ pero sólo suaviza la letra consonante que le precede.

Los académicos no se ponen de acuerdo respecto a la letra Йй. Algunos creen que es una consonante, otros piensan que es una vocal. Como no queremos tomar partido en este asunto, la clasificamos como consonante y como vocal.

Las consonantes se pronuncian suavemente si están seguidas por **ye**, **yo**, **ya** o **yu** (е, ё, я, ю). Estas letras (**ye**, **yo**, **ya** y **yu**) mantienen el sonido *y* si están al principio de la palabra (como en *Yemen*, *yo*, *ya*, *yuca*).

Tabla 1-1: El alfabeto ruso en cirílico

Letra rusa	*Transliteración (la letra o el sonido correspondiente en el alfabeto español)*	*Pronunciación*	*Vocal o consonante*
Аа	A	*a* como en ***a**migo*	Vocal
Бб	B	*b* fuerte, como ***b**otón*; *p* al final de una palabra	Consonante
Вв	V	*v* como la *española* **v** en ***v**oto*; *f* al final de una palabra	Consonante

Tabla 1-1: El alfabeto ruso en cirílico *(cont.)*

Letra rusa	*Transliteración (la letra o el sonido correspondiente en el alfabeto español)*	*Pronunciación*	*Vocal o consonante*
Гг	G	*g* como en ***g**rande*; *k* al final de una palabra	Consonante
Дд	D	*d* como en ***ded**o*; *t* al final de una palabra	Consonante
Ее	Ye	*ye* en una sílaba tónica (acentuada), como ***ye**lmo* o ***Ye**men*; *i* en una sílaba pretónica (el acento recae en la sílaba siguiente), como en ***ti**món* o ***li**brero*. La consonante que va delante de **e** se suaviza, como si a continuación fuera a aparecer la letra "i". Por ejemplo, la t en la palabra **t**odo y la t en la palabra **t**imón suenan diferente: en el segundo caso, la t está suavizada. Es lo que debes hacer cuando encuentres una consonante antes de la letra **e**. Identificaremos este sonido como ye. Así, la palabra **tema** se lee *tyé-ma* y no *te-ma* como en castellano	Vocal

Tabla 1-1: El alfabeto ruso en cirílico *(cont.)*

Letra rusa	*Transliteración (la letra o el sonido correspondiente en el alfabeto español)*	*Pronunciación*	*Vocal o consonante*
Ёё	Yo	*yo* como en ***yo**gur*	Vocal
Жж	Zh	*zh* como la **g** catalana de ***G**irona*, la **j** francesa de ***j**amais* o la inglesa de *en**j**oy*; *sh* al final de una palabra	Consonante
Зз	Z	*z* como la *z* inglesa en ***z**ero* o ***z**ipper*; *s* al final de una palabra	Consonante
Ии	I	*i* como en *ni**ñ**o*	Vocal
Йй	I	*i* muy breve, como en *ho**y*** o *pa**y**aso*	Vocal o consonante
Кк	K	*k* como en ***k**ilo*	Consonante
Лл	L	*l* como en ***l**ámpara*	Consonante
Мм	M	*m* como en ***m**adre*	Consonante
Нн	N	*n* como en ***n**ota*	Consonante
Оо	O	*o* en una sílaba tónica (acentuada), como en ***o**bra*; *a* en una sílaba átona (sin acentuar), como en *ris**a***	Vocal
Пп	P	*p* como en ***p**uerto*	Consonante
Рр	R	*r* como en ***r**ojo*	Consonante
Сс	S	*s* como en ***s**uerte*	Consonante
Тт	T	*t* como en ***t**rabajo*	Consonante
Уу	U	*u* como en ***u**va*	Vocal

Tabla 1-1: El alfabeto ruso en cirílico *(cont.)*

Letra rusa	*Transliteración (la letra o el sonido correspondiente en el alfabeto español)*	*Pronunciación*	*Vocal o consonante*
Фф	F	*f* como en ***f**unda*	Consonante
Хх	J	*j* como en ***j**arabe*	Consonante
Цц	Ts	*ts* como en ***ts**unami* o *pi**zz**a*	Consonante
Чч	Ch	*ch* como en ***ch**ocolate*	Consonante
Шш	Sh	*sh* como la *sh* inglesa en ***sh**ock*	Consonante
Щщ	Sh’	*sh* como la *sh* inglesa pero más suave, con la punta de la lengua, muy tensa, curva hacia abajo, como si pidieras silencio	Consonante
ъ	‘’	signo duro (hace que la letra precedente suene dura)	—
Ыы	Y	se lee como *i*, pero el sonido se articula con la garganta	Vocal
Ь	‘	signo suave (hace que la letra precedente suene suave)	—
Ээ	E	*e* como en ***e**stuche*	Vocal

Tabla 1-1: El alfabeto ruso en cirílico *(cont.)*

Letra rusa	*Transliteración (la letra o el sonido correspondiente en el alfabeto español)*	*Pronunciación*	*Vocal o consonante*
Юю	Yu	*yu* como en ***yu**ca* si está al principio de la palabra; *u* como en ***su**elo* si está precedida por una consonante, haciendo que esta consonante suene suave	Vocal
Яя	Ya	*ya* en una sílaba tónica (acentuada), como en ***ya**nqui*; *i* en una sílaba átona (sin acentuar) si no está en la sílaba final; *ye* en una sílaba átona (sin acentuar) si está en la sílaba final	Vocal

¡Te conozco! Letras que se escriben y suenan igual que en español

Seguramente te habrás dado cuenta de que algunas de las letras rusas que acabamos de ver en la sección anterior se parecen mucho a algunas españolas. Las letras que se parecen al español y se pronuncian como en español son:

- ✔ Aa
- ✔ Kk
- ✔ Mm
- ✔ Oo
- ✔ Tt

Siempre que leas un texto en ruso deberías poder reconocer y pronunciar estas letras en seguida.

Jugarretas: letras que se escriben igual que en español ¡y suenan diferente!

Algunas letras rusas se escriben de manera muy parecida a las letras españolas, pero se pronuncian de forma distinta. Presta atención a la siguiente lista:

- ✔ Вв. Se parece a la B española mayúscula, pero se pronuncia como la *v* inglesa, por ejemplo, de ***v**iew* o ***v**ase*.
- ✔ Ee. Los nativos españoles sienten la apremiante necesidad de pronunciarla como la *e* española, como en *mesa*. En realidad, la **Ee** se pronuncia *ye*, como en ***Ye**men*. Sin embargo, ten cuidado, porque la letra **Ee** se pronuncia *i* cuando aparece en una sílaba pretónica (es decir, cuando el acento recae en la sílaba siguiente).
- ✔ Ёё. No la confundas con la letra Ee. Si hay dos puntitos encima de la Ee, se considera una letra distinta y se pronuncia *yo* como en ***yo**do*.
- ✔ Нн. Se parece a la *Hh* muda del español, pero se pronuncia *n*, como en ***n**ido*.
- ✔ Pp. En ruso se pronuncia como una *r*, no como la *p* española de ***p**unto*.
- ✔ Cc. Siempre se pronuncia como la *s* de ***s**ol*; nunca como la *c* de ***c**apa*.
- ✔ Уу. Esta letra se pronuncia como la *u* de ***u**va*; nunca como la *y* de *ma**y**o*.
- ✔ Xx. Nunca pronuncies esta letra *s*, como en ***x**enofobia*, o *ks*, como en *e**x**amen*. En ruso se pronuncia como la *j* de ***j**ardín*.

Letras raras a más no poder

Ya te habrás dado cuenta de que algunas letras rusas no se parecen en nada a las letras españolas:

- ✔ Бб
- ✔ Гг
- ✔ Дд
- ✔ Жж
- ✔ Зз
- ✔ Ии
- ✔ Йй
- ✔ Лл
- ✔ Пп
- ✔ Фф
- ✔ Цц
- ✔ Чч
- ✔ Шш
- ✔ Щщ
- ✔ ъ
- ✔ Ыы
- ✔ Ь
- ✔ Ээ
- ✔ Юю
- ✔ Яя

RECUERDA

No les tengas miedo: que tengan un aspecto extraño no significa que sean más difíciles. Sólo es cuestión de memorizar su pronunciación correcta (consulta en la tabla 1-1 cómo se pronuncia cada una).

Quizá reconozcas algunas de estas extrañas letras, como Ф, Г, Э, Л, П, si estudiaste griego en la escuela.

Pronunciar correctamente para parecer ruso

Las normas de pronunciación del ruso son bastante claras y coherentes, al igual que en español.

El principio de "una letra, un sonido"

GRAMATICALMENTE HABLANDO

El ruso es una lengua fonética, lo que significa que casi siempre una letra corresponde a un sonido. Por ejemplo, la letra **K** siempre se pronuncia como una *k*, y la letra **M** siempre se pronuncia como una *m*.

Vocales con voz y voto

Las vocales son la base musical de todas las palabras rusas. Si metes la pata con una o dos consonantes, lo más probable es que te entiendan igualmente. Pero si no pronuncias las vocales correctamente, es muy probable que no te entiendan en absoluto. Así que es una buena idea empezar por los principios básicos de la articulación de las vocales rusas.

No te esfuerces con las vocales

CONSEJO

Si quieres parecer ruso de verdad, no intentes pronunciar correctamente todas las vocales. La única que debes pronunciar bien es la que encuentras en la sílaba tónica. Todas las demás las tienes que pronunciar como si te diera pereza articularlas claramente.

Un poco de énfasis viene bien: acentuar las vocales correctas

RECUERDA

El acento es muy importante en ruso. Poner el acento en la sílaba equivocada no es sólo un error formal, sino que puede dificultar la comunicación, ya que el significado de una palabra puede cambiar en función del acento. Por ejemplo, la palabra **zamok** (zá-mak) significa *castillo*. Sin embargo, si desplazas el acento de la primera sílaba a la segunda, la palabra **zamok** (za-mók) pasa a significar *candado*.

CONSEJO

Por desgracia, no existen normas estrictas sobre la acentuación. Antes de aprender una palabra nueva en ruso, fíjate en qué vocal lleva el acento. Consulta cualquier diccionario ruso-español: normalmente se señala el acento poniendo el signo ‘ sobre la sílaba tónica. En un diccionario, **zamok** (zá-mak; castillo) aparece escrito за’мок, y **zamok** (za-mók; candado) aparece escrito замо’к.

Vocales con mal comportamiento: el proceso de reducción

Algunas letras rusas se comportan de manera diferente en función de si se encuentran en una sílaba acentuada o sin acentuar. Sucede constantemente con las vocales *o*, *ye* y *ya*. Cuando aparecen en una sílaba tónica no hay problema, ya que se pronuncian en su forma habitual. Pero cuando están en una sílaba átona pasan por un proceso denominado *reducción*. Este cambio en el comportamiento de las vocales es un importante fenómeno lingüístico que requiere toda tu atención:

- ✔ **O**, que normalmente se pronuncia *o*, suena como la *a* de *p**a**dre* si aparece en una sílaba átona.
- ✔ **Ye**, que normalmente se pronuncia *ye* (como en ***Ye**men*) si aparece en una sílaba tónica, suena como la *i* de *am**i**go* si aparece en una sílaba átona. Si está al final de la palabra, como en **vidite** (ví-di-ti; tú ves, vosotros veis), o después de otra vocal, como en **chaepitie** (chi-i-pí-ti-e; beber té), la sílaba átona **ye** suena como una *e*.
- ✔ **Ya**, que normalmente se pronuncia *ya*, suena como la *i* de am**i**go si está en la sílaba átona (excepto si está en la última sílaba de la palabra) o como la *a* de ***a**mo* si está precedida por una consonante (en cuyo caso dicha consonante se pronunciará suavemente).

Aquí te mostramos algunos ejemplos para que veas cómo la reducción de las vocales afecta a la pronunciación:

- ✔ Se escribe **Kordoba** (Córdoba) pero se lee córda-va. Fíjate que la segunda *o* de esta palabra se pronuncia *a*. No se pronuncia *o* porque aparece en sílaba no acentuada.
- ✔ Se escribe **jorosho** (bueno, *bien*) pero se lee ja-ra-shó. Aquí tenemos tres oes. La primera y la segunda se pronuncian *a*, mientras que la última, en la sílaba acentuada, se pronuncia *o*.

- ✔ Se escribe **napravo** (derecha) pero se lee naprá-va. Fíjate en que la *o* final se pronuncia *a* porque no está acentuada.
- ✔ Se escribe **Peterburg** (Petersburgo) pero se lee pi-tir-búrk. Aquí la *e* se pronuncia *i* en ambos casos porque no está acentuada.
- ✔ Se escribe **Yaponia** (Japón) pero se lee yi-póni-a. Fíjate cómo *ya* suena *yi* al principio de la palabra porque está en la sílaba átona y no es la última sílaba.

Las sibilantes acompañadas de vocales

Las letras **zh**, **ts**, **ch**, **sh** y **sh'** se denominan sibilantes porque suenan como una especie de silbido. Si aparecen determinadas vocales detrás de estas letras, las vocales se pronuncian de manera ligeramente distinta a la habitual. Después de una sibilante, **ye** se pronuncia *e* (como en **e**studio) y **yo** se pronuncia *o* (como en **o**bra). Ejemplos de ello son las palabras **tsentr** (tsentr; centro) y **shol** (shol; fue a pie, en masculino).

Articular correctamente las consonantes

Al igual que las vocales rusas, las consonantes rusas siguen determinadas pautas y normas de pronunciación. Si quieres parecer un auténtico ruso, debes memorizar bien los siguientes apartados.

¿Te comió la lengua el gato? El ensordecimiento de las consonantes

Las consonantes **b**, **v**, **g**, **d**, **zh** y **z** se denominan sonoras porque se pronuncian haciendo vibrar las cuerdas vocales, pero se vuelven sordas cuando aparecen al final de una palabra (es decir, las cuerdas vocales no vibran cuando se pronuncian). A este proceso se le llama *ensordecimiento*. Siguen escribiéndose igual, pero en su pronunciación se transforman en sus homólogos *ensordecidos*:

- ✔ **B** se pronuncia *p*.
- ✔ **V** se pronuncia *f*.
- ✔ **G** se pronuncia *k*.
- ✔ **D** se pronuncia *t*.
- ✔ **Zh** se pronuncia *sh*.
- ✔ **Z** se pronuncia *s*.

A continuación algunos ejemplos:

- ✔ Se escribe **Smirnov**, pero se pronuncia smír-nof porque la **v** al final de la palabra se pronuncia *f*.
- ✔ Se escribe **garazh** (garaje) pero se pronuncia ga-rásh porque la **zh** al final de la palabra se pronuncia *sh*.

Locas combinanciones de consonantes

Si sabes ruso y oyes hablar a un nativo, te parece que suelta una ristra interminable de grupos consonánticos. Las combinaciones de dos, tres e incluso cuatro consonantes son bastantes habituales. Por ejemplo, una palabra tan común como *hola*, en ruso **zdravstvuyte** (zdrá-stvuy-ti), tiene dos complicadas combinaciones de consonantes (**zdr** y **stv**). Otro ejemplo es la palabra *opinión* en ruso, **vzglyad** (vzglyat), que contiene cuatro consonantes seguidas: **vzgl**.

CONSEJO

¿Cómo hacen los rusos para decir estas palabras sin ahogarse? Ellos practican, y eso es lo que tienes que hacer tú. A continuación te mostramos una serie de palabras con grupos consonánticos para que puedas repetirlas en tu tiempo libre:

- ✔ **obstoyatel'stvo** (ap-sta-yá-til'-stva; circunstancia)
- ✔ **pozdravlyat'** (pa-zdrav-lyát'; felicitar)
- ✔ **prestuplenie** (pri-stup-lyé-ni-ye; crimen)
- ✔ **Rozhdestvo** (razh-dis-tvó; Navidad)
- ✔ **vzdor** (vzdor; tontería)
- ✔ **vzglyanut'** (vzgli-nút'; mirar)

Dominar los sonidos complicados

Algunas letras y sonidos rusos son difíciles para los hispanohablantes. Lee con calma los siguientes apartados para aprender a pronunciarlos.

El zumbido de la zh

Este sonido corresponde a la letra Жж. Parece una especia de insecto, ¿verdad? ¡Pues su sonido también se parece al zumbido de un insecto! Cuando lo pronuncies, intenta imitar el ruido que hace un bicho revoloteando a tu alrededor: *zh-zh-zh*... El sonido se parece a la *s* inglesa en palabras como *plea**s**ure* y *mea**s**ure*, a la *j* catalana de ***J**ofre* o a la francesa de ***J**ules*.

La i breve

Este sonido corresponde a la letra Йй. El nombre de esta letra es **i kratkoe** (i krát-ka-ye), que literalmente significa "i muy breve". Es como el sonido *i* de *ho**y***. La punta de la lengua debe tocar la parte interior de los dientes de abajo.

El sonido gutural j

La letra rusa correspondiente es **Xx**. Para pronunciarlo, imagínate que te atragantas al comer y se te queda un trozo de comida en la garganta. ¿Cómo reacciona tu cuerpo? ¡Correcto! Intentas toser para tratar de expulsarlo. ¿Ves cómo suena? Pues la **j** rusa suena parecido. Se parece a la *ch* alemana. También lo habrás oído si tienes vecinos marroquíes o argelinos, ya que es un sonido habitual en su idioma.

El repugnante sonido i

Para pronunciar correctamente el sonido Ыы imagínate que estás viendo algo asqueroso, como un programa de telerrealidad, en el que los concursantes tienen que tragarse un plato de bichos vivos. Ahora repite el sonido que harías al verlo. Este sonido se pronuncia como una especie de *i*, y así es como se pronuncia la letra Ыы. Como aparece en palabras

muy comunes, por ejemplo, **ty** (t"í; tú), **vy** (v"í; vosotros, usted, ustedes) y **my** (m"í; nosotros), es muy importante que sepas pronunciarlo bien.

El signo duro

Ésta es la letra ъ. El signo suave hace que el sonido que le precede suene suave (como verás en el siguiente apartado) y el signo duro hace que el sonido que le precede suene (sí, lo has adivinado) duro. La buena noticia es que esta letra (cuya transliteración es ") se usa muy raramente en el ruso actual. Y cuando se usa, casi no modifica la pronunciación de la palabra. Así que, ¿por qué tienen los rusos este signo? Por dos motivos:

- ✔ Para hacer que la consonante precedente suene dura.
- ✔ Para mantener la dureza de la consonante antes de las vocales **ye**, **yo**, **yu** y **ya**, que hay que pronunciar como al principio de la palabra.

Sin el signo duro, estas consonantes se suavizarían. Cuando un signo duro ъ separa una consonante y una de estas vocales, la consonante se pronuncia sin suavizarse, como en la palabra **pod"ezd** (pad-yézd; portal, entrada), por ejemplo.

No te preocupes mucho por este signo si tu idioma nativo es el español. Los nativos de español raras veces suavizan estas consonantes, como hacen los rusos. En otras palabras, lo más probable es que en esta situación pronuncies la consonante como si fuera dura, así que lo harás bien sin darte cuenta.

El signo suave

Ésta es la letra ь (cuya transliteración es ') y no tiene sonido. Su única misión en la vida es hacer que la consonante anterior suene suave. Es un sonido muy importante en ruso porque puede cambiar el significado de una palabra. Por ejemplo, sin el signo suave, la palabra **mat'** (mat'; madre) se convierte en **mat**, que significa *lenguaje obsceno*. Y si añades un signo

suave al final de la palabra **von** (von; fuera), se convierte en **von'** (von'), que significa *fetidez*. ¿Ves claro ahora lo importante que es el signo suave?

Asimismo se utiliza para mantener la suavidad de la consonante antes de las vocales **ye**, **yo**, **yu** y **ya**, que hay que pronunciar como al principio de la palabra. Por ejemplo, **v'uga** (v'yú-ga; ventisca). Otra función muy importante de Ь es que indica el género gramatical (femenino) si va después de una sibilante al final de la palabra; en este caso, Ь no afecta a la pronunciación. Compara **mech** (myech; espada, género masculino) y **noch'** (noch; noche, género femenino).

Esto es lo que puedes hacer para que las consonantes suenen suaves:

1. **Pronuncia la consonante, por ejemplo *l*, *t* o *d*.**

   Fíjate dónde está tu lengua. Lo que debes sentir es que la punta de la lengua toca la parte superior de los dientes por dentro, mientras el resto de la lengua cuelga en la boca como una hamaca en el jardín en un cálido día de verano.

2. **Mientras todavía estés pronunciando la consonante, eleva el resto de la lengua y presiónalo contra el paladar.**

   ¿Puedes oír cómo cambia la calidad de la consonante? ¿Verdad que suena mucho más suave ahora? Pues ésta es la forma de suavizar las consonantes.